

государства, которое находится на более высоком этапе развития морского дела в данный исторический период либо же некий единый пра-язык.

ЛИТЕРАТУРА

1. Новейший электронный военный словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://militar.vslovar.org.ru/664.html>.
2. Степанищев А. Т. Словарь-справочник по военно-исторической терминологии / А. Т. Степанищев. – М. : ВЛАДОС, 2004. – 255 с.
3. Influences on Slang: Military and Civilian [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.kgw.tu-berlin.de/lexicography/data/slang_04.htm.

Рочняк Е.В.,

кандидат философских наук,

доцент кафедры романо-германской филологии

ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»

(г. Горловка, ДНР)

ЭТИМОЛОГИЯ НЕКОТОРЫХ РУССКИХ, АНГЛИЙСКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ТЕРМИНОВ

Очевидно, что одним из базовых англоязычных понятий железнодорожного транспорта является термин *train*. Первоначальное значение слова было далеко от железнодорожной терминологии. Само слово произошло от латинского *trahere*, что означает «тянуть, тащить». В старофранцузском языке оно также имело значение «тащить, тянуть» и было заимствовано в английский язык в XIV веке (1330 г.) в значении *delay* – задержка. Последующее его развитие привело к появлению нового значения – «то, что тянется», например, шлейф платья или длинный хвост.

Изменение семантических значений привело к пониманию слова *train* как какого-то рода последовательности объектов или людей, что привело к появлению таких слов, как *кортеж, обоз, процессия, свита*. В значении «обоз» употребление происходит главным образом в словосочетаниях *train of artillery* и *wagon train*. Во время возникновения первых железных дорог поезд стал называться *train of wagons* и *train of carriages*, впервые появившееся в данном значении в 1824 году, в дальнейшем сократившись до монолексемного термина *train*.

Вербализация русскоязычного понятия *поезд* происходит тем же путем, что и в англоязычной терминологии – при помощи специализации уже известного понятия *повозка*. Возникающая ассоциация сцепленных вагонов с рядом повозок, приводит к тому, что ряд повозок, именуемый в русском языке *поезд* (санний поезд,

свадебный поезд), начинает использоваться в железнодорожной терминологии. Далее слово *поезд* стало использоваться для наименования сцепленного и сформированного состава вагонов с одним или несколькими паровозами.

Что касается обозначения непосредственно подвижного состава во французском языке, то здесь изначально стал употребляться термин *lalocomotive*, пришедший сюда, как и в английский, из латыни. Для того, чтобы подчеркнуть, что в качестве движущей силы выступает пар (ср. рус. *паровоз*), использовалось словосочетание *la locomotive à vapeur*. Позже, с появлением новых реалий, возникает термин *locomotive électrique* (ср. рус. *электровоз*). Для обозначения же поезда, как совокупности локомотива и вагонов, употребляется термин *le train*. Он же (*train*) и с тем же значением употребляется в английском языке. Хочется подчеркнуть, что значение данного термина очень схоже с его русским эквивалентом. Ведь *поезд* и *train* обозначают ряд последовательно расположенных предметов или явлений (ср. рус. *свадебный поезд*, англ. *train of thought* – последовательность мыслей и фр. *train de péniches* – караван барж).

Французские по происхождению термины составляют, согласно исследованиям Л.А. Чернышовой [1], 6,3% от числа всех приобретенных терминов английской железнодорожной терминосистемы, что достаточно немало и говорит о существенном влиянии французского языка. Причём не только на английский, но, следует заметить, и на русский, а также ряд других языков. Обусловлен данный факт высоким уровнем развития железнодорожного дела во Франции и ведущей мировой ролью французских специалистов в данной области в XVIII-XIX веках. Подтверждением могут служить следующие французские термины, ставшие интернациональными: *platform* (платформа), *passenger* (пассажир), *depot* (депо), *baggage* (багаж), *buffer* (буфер), *tonnage* (тоннаж).

Кстати, русскоязычный термин *железная дорога* является калькой французского термина *chemin de fer*. Это вполне очевидно, так как французский язык являлся языком знати и интеллигенции, в частности, технической интеллигенции. Также известно, что инженеры из Франции занимались непосредственным подбором и подготовкой кадров для будущих железных дорог России. Однако для просторечия характерными были наименования *железка* и *чугунка*, акцентирующие внимание на материале, который использовался для строительства железнодорожной линии, а не на компонентах этой системы, в частности рельсах, как в англоязычной железнодорожной терминологии.

Во французском языке понятие *железная дорога* (*chemin de fer*), так же как и в русском, акцентирует внимание на материале. В дословном переводе данное устойчивое словосочетание будет звучать как «дорога из железа». Причём синонимичный термин *voie ferrée* дословно переводится также, но в литературной версии

перевода звучит как *линия железной дороги* или *рельсовый путь*. Данный термин чаще употребляется при необходимости указания на конкретную колею. Ещё один термин-синоним подчёркивает не столько материал, сколько основную составляющую – *système rail-route* (дословно система рельсовых путей). Таким образом, можно наблюдать переход слова из общеупотребительной лексики в специальную с одновременным сужением значения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Чернышова Л. А. Системные принципы исследования отраслевой терминологии железнодорожного транспорта / Л. А. Чернышова // Вестник Поморского ун-та. – 2008. – № 11. – С. 229-234.

Руденко А.Ю.,

*методист ГПОУ «Горловский колледж городского хозяйства»
(г. Горловка, ДНР)*

ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ КАК ВАЖНЕЙШЕЕ СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

При переводе технического текста основной задачей переводчиков является передача технических достоинств оригинала, полноценная трансляция необходимой терминологии. Ради достижения этой цели переводчики идут на выбор лексических средств, не связанных с ментальностью носителей английского языка, жертвуя при этом как естественностью звучания переводного текста, так и определенными идиоэтническими особенностями оригинального технического текста.

В статье рассматривается переводческий аспект проблемы влияния языка автора на порождение им текста на английском языке, а именно интерференция при создании английского текста носителями английского языка. В качестве материала используются технические тексты.

Особенностью технического перевода является в первую очередь то, что в качестве исходных текстов выступают тексты различных областей знаний, заключающие в себе все особенности языка специальности и содержание, ориентированное на данную область. При этом под техническим текстом в работе понимается письменное сообщение, относящееся к определённой области знаний со своей терминологической номенклатурой и несущее профессионально значимую информацию. Таким образом, технический двусторонний перевод трактуется как письменный перевод сообщений, функционирующих в определённой области знаний, с одного языка на другой и обратно.

В практике письменного и устного технического перевода часто возникает необходимость переводить тексты, созданные